

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wraz z przyjściem bezbożnego* przychodzi wzgarda, a z hańbą urąganie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z bezbożnością idzie wzgarda, z hańbą zdąża urąganie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przychodzi niegodziwy, przychodzi też pogarda, a z hańbą urąganie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy przychodzi niezbożny, przychodzi też wzgarda, a z mężem lekkomyślnym urąganie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niezbożnik, gdy przydzie w głębokość grzechów, za nic sobie nie ma, ale za nim idzie hańba i sromota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ślad za bezbożnym idzie pogarda, nikczemności towarzyszy niesława.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ślad za bezbożnością idzie pogarda, a z czynem haniebnym łączy się niesława.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przychodzi niegodziwy, przychodzi pogarda, z haniebnym postępowaniem – niesława.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zjawia się przewrotność, zjawia się też pogarda i razem z niesławą przychodzi hańba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ślad za bezbożnością idzie pogarda, a za czynem niesławnym - hańba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли безбожний прийде в глибину зла нехтує, а на нього находить непошана і погорда.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokądkolwiek przychodzi niegodziwy – przychodzi też pogarda, oraz wraz z hańbą – sromota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy wchodzi niegodziwiec, wejdzie też pogarda, a razem z hańbą jest zniewaga.

¹⁾ Niektórzy em. bezbożny, רַשָּׁע (rasza'), do bezbożność, רַשָּׁעָה (resza').